



Instruction for work
Betriebsanleitung

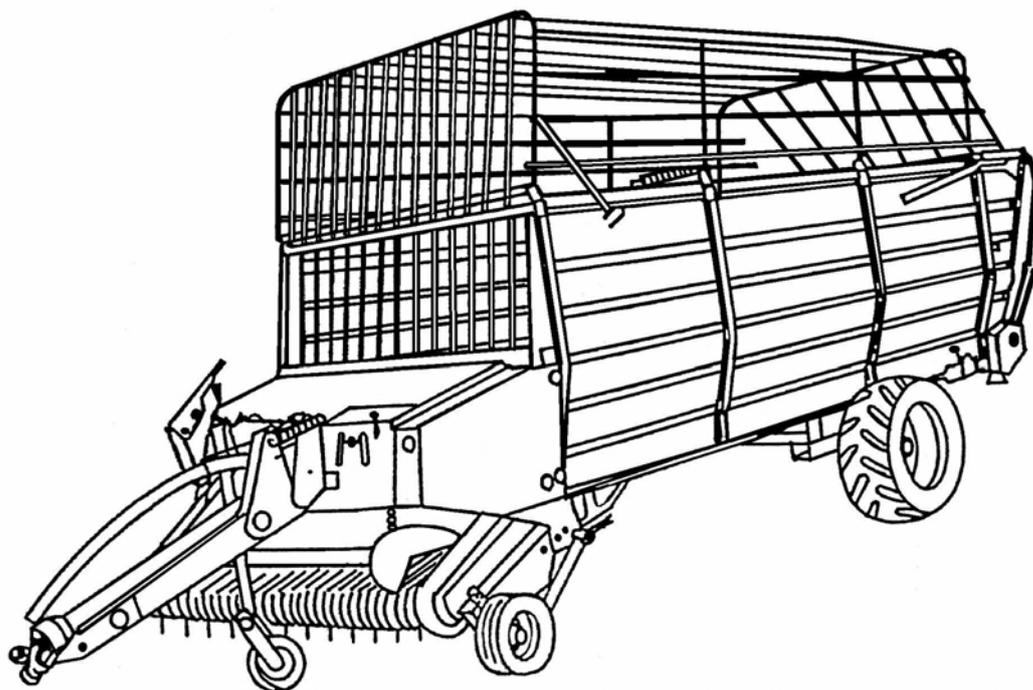
SIP

SENATOR

28-9 26-9
22-9 17-9

rezalna nakladalna prikolica
utovarna prikolica

self loading wagon
schneid ladewagen



Velja od tov. števil dalje:
Važi od tvor. broja dalje:
SENATOR 28-9 = 094
SENATOR 26-9 = 452
SENATOR 22-9 = 562
SENATOR 17-9 = 269



Ab masch. Nr.:
From mach Nr.:
SENATOR 28-9 = 094
SENATOR 26-9 = 452
SENATOR 22-9 = 562
SENATOR 17-9 = 269



SIP

STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
Slovenija

Tel: +386 (0)3 7038 500
Fax: +386 (0)3 7038 663

153883300

(SLO)**(CRO)****(D)****(GB)**

KAZALO

SADRŽAJ

INHALTSVERZEICHNIS

INDEX

Stran Strana Seite Page	SENATOR 28-9, 26-9, 22-9, 17-9	
1, 2	(SLO)	Proizvodni program
1, 2	(CRO)	Program proizvoda
1, 2	(D)	Produktions programm
1, 2	(GB)	Production program
3	(GB)	EC - Declaration of Conformity GB / SLO / D
3	(D)	EG - Konformitätserklärung D / SLO / GB
3	(SLO)	EC - Izjava o skladnosti SLO / GB / D
4	(SLO)	Garancijski list SLO / CRO
4	(CRO)	Garantni list SLO / CRO
5	(D)	Garantiebedingungen D / GB
5	(GB)	Warranty terms D / GB
6	(SLO)	Tovarniška tablica SLO / CRO / D / GB
6	(CRO)	Tvornička tablica SLO / CRO / D / GB
6	(D)	Typenschild SLO / CRO / D / GB
6	(GB)	Serial plate SLO / CRO / D / GB
7	(SLO)	Navodila za delo SLO / CRO
7	(CRO)	Uputstvo za rukovanje SLO / CRO
7	(D)	Betriebsanleitung SLO / CRO
7	(GB)	Operating instructions SLO / CRO
29	(SLO)	Navodila za delo D / GB
29	(CRO)	Uputstvo za rukovanje D / GB
29	(D)	Betriebsanleitung D / GB
29	(GB)	Operating instructions D / GB
53	(SLO)	Seznam nadomestnih delov SLO / CRO / D / GB
53	(CRO)	Spisak rezervnih delova SLO / CRO / D / GB
53	(D)	Ersatzteilliste SLO / CRO / D / GB
53	(GB)	Spare parts list SLO / CRO / D / GB
	(SLO)	Pogodbeni servisi SLO / CRO
	(CRO)	Pogodbeni (ugovorni) servisi SLO / CRO

EC - Declaration of Conformity

according to Directive 98/37/EC,

EG - Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 98/37/EC

EC - Izjava o skladnosti

v skladu z EC-smernico 98/37/EC

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

declare under our sole responsibility, that the product
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

Self loading wagon:
Ladewagen:
Nakladalna prikolica:

SENATOR 28-9, 26-9, 22-9, 17-9
PIONIR 17, 20

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and
health requirements of the Directive 98/37/EC.
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 98/37/EC.
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 98/37/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100-1/2003 EN ISO 12100-2/2003 EN 294/1992 EN 349/1993
EN 704/1999 EN 953/1997 EN 982/1996 EN 1553/1999

Šempeter, 22.5.2006

Teh. direktor, Miha Sitar, univ.dipl.inž.



A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Miha Sitar', written in a cursive style.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.
3311 Šempeter v Savinjski dolini
SLOVENIJA

Tel: +386 (0)3 7038 500
Fax: +386 (0)3 7038 663
7038 674

garancijski list garantni list

SIP jamči, za dobo **12** mesecev
jamči za dobo _____ mjeseci

naziv proizvoda
naziv mašine

**REZALNA NAKLADALNA PRIKOLICA
UTOVARNA PRIKOLICA**

tip proizvoda
tip mašine

SENATOR 28-9, 26-9, 22-9, 17-9

tovarniška številka _____ leto izdelave **20**
tvornički broj _____ godina izrade

žig, podpis
pečat, potpis

Datum izročitve: _____ **20** _____
Datum isporuke:
Podpis:
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

Garancijska izjava:

Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi.

Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udara strele

Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

Garancijska izjava:

Izjavljujemo:

- da če mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja produžićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.

GARANTIEBEDINGUNGEN

Der Hersteller haftet für das Produkt 12 Monate, aber nicht länger als 18 Monate nach dem Verkaufsdatum. Haftgegenstand ist das eingebaute Material und Montagearbeit. Der Käufer verpflichtet sich, die ihm übergebene Betriebsanleitung, samt Sicherheitsvorschriften, genauestens zu beachten. Dem Käufer ist bekannt, dass bei Nichtbeachten oder Zuwiderhandeln gegen die Betriebsanleitungen und Sicherheitshinweise unsere Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz einfällt. Der Hersteller haftet kostenlose Ersatz nur für die, von der SIP als defekt anerkannten Teile. Alle defekte Teile müssen für eventuelle Kontrolle seitens der SIP mindestens 1 Jahr dem Garantietrag aufbewahrt werden. Sämtliche Garantieanträge werden seitens SIP bewärtert und an Kunden mittels Gutschrift abgerechnet. Die Garantie wird ausschliesslich Aufgrund der, anlässlich des Verkaufs an Endverbraucher, aufgefüllten und zurück an SIP abgesandten IDENT-DOKUMENT, anerkannt werden. Der Garantierantrag muss mit der Schreibmaschine geschrieben werden.

Garantieausschluß

Von der Garantieleistung sind ausgeschlossen:

- a) Verschleißteile bezüglich des natürlichen Verschleißes.
- b) Beschädigungen die auf Fahrlässigkeit, Überbeanspruchung, sowie unsachgemäße Behandlung zurückzuführen sind.

Erlöschen der Garantieansprüche:

- a) Wenn die Garantieansprüche, die sich auf falsche oder unvollständige Lieferung oder auf andere offene Mängel bezieht, nicht innerhalb von 8 Tagen nach Empfang schriftlich in unserem Werk angezeigt wird.
- b) Wenn Betriebsanleitung nicht befolgt wird
- c) Bei fehlerhafter Montage oder Inbetriebsetzung
- d) Wenn der Liefergegenstand ohne vorherige Genehmigung durch SIP, verändert wurde.
- e) Bei Verwendung oder Montage von Fremtteilen oder von SIP nicht empfohlenen Zusatzwerkzeugen
- f) Bei nicht Verwendung der, von SIP mitgelieferten oder von SIP vorgeschriebene Gelenkwelle.

WARRANTY

Products are guaranteed to be free from defects in material and workmanship for the period of 12 months from date of sale but no longer than 18 months from the shipment date. The warranty only provides for replacement or repair for SIP parts of products which have been accepted by SIP as being defective. SIP will not recognize or accept any other claim or warranty procedure concerning direct, indirect or incidental or consequential damage to persons, articles or corps which may be caused by defects in the SIP product and/or misuse of SIP products in normal use. All defective parts must be available for inspection by SIP. All warranty claims shall be checked and a Credit Note will be issued once SIP has recognized the part to be defective.

SIP acknowledges Warranty Claims only when SIP receives correctly filled up List of Delivery to the final user. Warranty claim is to be submitted in writing by the final User.

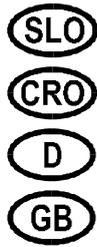
Exclusion of Warranty

Warranty doesn't include following parts:

- a) Wear parts used during regular use of machine
- b) Damages caused by user's carelessness, overloading and / or wrong handling.

Loss of Warranty rights:

- a) When the claim in writing, for eventually missing parts in the crate or wrong or not complete delivery doesn't reach SIP inside 8 working days after receipt of the machine.
- b) When the person operating with the machine doesn't follow Operating instructions.
- c) When the machine not correctly assembled or put in operation on wrong way.
- d) When the machine technically changed, without previous permission from SIP side.
- e) When the machine repaired by not authorised personnel and/or for repair were not used SIP genuine spare parts.
- f) When not used genuine, together with the machine supplied PTO Shaft or from SIP prescribed type of PTO Shaft.



TOVARNIŠKA TABLICA TVORNIČKA TABLICA TYPENSCHILD SERIAL PLATE

	SLO	CRO	GB	D
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip stroja	Designation of type	Bezeichnung des Typs
Machine no.:	Številka stroja	Broj stroja	Machine number	Maschinen Nummer
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade	Year of construction	Baujahr
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa stroja	Machine weight	Masse der Maschine
Max. weight:	Dopustna skupna teža	Max.ukupna težina s teretom	Max. weight	Zulassung Gesamtgewicht
Max. load on the drawbar:	Dopustna obremenitev priklopa	Opterećenje vučne rude	Max.load on the drawbar	Zulassung Zugdeichselbelastung
Max. load on the axle (I):	Dopustna obremenitev osi (v primeru dveh znak I)	Opterećenje osovine (I)	Max. load on the axle (I)	Zulassung Achsenbelastung (I)
Max. load on the axle (II):	Dopustna obremenitev osi II	Opterećenje osovine (II)	Max. load on the axle (II)	Zulassung Achsenbelastung (II)

SEHR GEEHRTER KUNDE,

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugt, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

DEAR BUYER,

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

VERWENDUNGSBEREICH

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (zielgerichtete Verwendung). Jede Verwendung ausser diesem Rahmen gilt als nicht zweckmässig. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nicht zielgerichteten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs- und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden.

Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

APLICABILITY

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety technical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the machine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occurred as a result of the rebuild.

TECHNISCHE DATEN

TECHNICAL DATA

	SENATOR 28-9	SENATOR 26-9	
Länge	7325 mm	7325 mm	Length
Breite	2310 mm	2060 (2485) mm	Width
Normale Schwerpunkthöhe:			Height/normal centre of gravity
- Laderaum mit Aufbauoberteil	2890 mm	2890 mm	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2260 mm	2260 mm	-lowered position
Tiefliegender Schwerpunkt:			Height/low centre of gravity
- Laderaum mit Aufbauoberteil		2740 mm	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil		2110 mm	-lowered position
Fassungsvermögen:			Capacity
- Laderaum mit Aufbauoberteil	28 m ³	25 m ³	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	17 m ³	14 m ³	-lowered position
Gewicht	cca 2000 kg	1800 kg	Weight
Kraftbedarf des Schleppers	35 kW	35 kW	Tractor power
Spurweite	1760 mm	1600/2070 mm	Track width
Bereifung implement 8PR	15.0/55-17	11.5/80-15	Pneumatics
Reifendruck	3 bar	3 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:			P.T.O. Shaft
- Zwischengelenklänge	1350 mm	1350 mm	-length between joints
- Sicherheitskupplung	900 Nm	900 Nm	-safety clutch
Maximale Messeranzahl	9	9	Max.no.of knives
Aufnahmebreite der Pick- up-Vorrichtung	1530 mm	1530 mm	Width of the pick-up device
Theoret. Schnittlänge bei max. Messeranzahl	140 mm	140 mm	Theoretical length of the cut at max. no. of knives
Zulässiges Gesamtgewicht (Brutto)	4500 kg	4000 kg	Permitted total weight
Zulässige Belastung am Anbau	800 kg	800 kg	Permitted charge on the hitch
Zulässige Achsenbelastung	3700 kg	3200 kg	Permitted charge on the axle
Fassungsvermögen nach DIN 11741	17,9 m ³	16,5 m ³	Capacity according to DIN 11741

TECHNISCHE DATEN
TECHNICAL DATA

	SENATOR 22-9	SENATOR 17-9	
Länge	6725 mm	5825 mm	Length
Breite	2060 (2380) mm	2060 (2380) mm	Width
Normale Schwerpunkthöhe:			Height/normal centre of gravity
- Laderaum mit Aufbauoberteil	2840 mm	2840 mm	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2210 mm	2210 mm	-lowered position
Tiefliegender Schwerpunkt:			Height/low centre of gravity
- Laderaum mit Aufbauoberteil	2690 mm	2690 mm	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	2060 mm	2060 mm	-lowered position
Fassungsvermögen:			Capacity
- Laderaum mit Aufbauoberteil	22 m ³	17 m ³	-lifted position
- Laderaum ohne Aufbauoberteil	12,5m ³	10 m ³	-lowered position
Gewicht	1700 kg	1580 kg	Weight
Kraftbedarf des Schleppers	25kW	20kW	Tractor power
Spurweite	1600/2070 mm	1600/2070 mm	Track width
Bereifung implement 8PR	10.0/75-15	10.0/75-15	Pneumatics
Reifendruck	3 bar	3 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:			P.T.O. Shaft
- Zwischengelenklänge	1350 mm	1350 mm	-length between joints
- Sicherheitskupplung	900 Nm	900 Nm	-safety clutch
Maximale Messeranzahl	9	9	Max.no.of knives
Aufnahmebreite der Pick- up-Vorrichtung	1530 mm	1530 mm	Width of the pick-up device
Theoret. Schnittlänge bei max. Messeranzahl	140 mm	140 mm	Theoretical length of the cut at max. no. of knives
Zulässiges Gesamtgewicht (Brutto)	3500 kg	3000 kg	Permitted total weight
Zulässige Belastung am Anbau	600 kg	500 kg	Permitted charge on the hitch
Zulässige Achsenbelastung	2900 kg	2500 kg	Permitted charge on the axle
Fassungsvermögen nach DIN 11741	14,52 m ³	11,22 m ³	Capacity according to DIN 11741

SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Beim Aufladen, Transport und Entladen muss die grösste Aufmerksamkeit der Sicherheit gewidmet werden.

Zur Unfallverhütung müssen Sie nachstehende Hinweise sorgfältig durchlesen:

1. Ausser den Anweisungen nach dieser Betriebsanleitung, müssen allgemeine Sicherheits- und Unfallschutzvorschriften beachtet werden.
2. Von den Warnschildern am Gerät können Sie wichtige Hinweise für sicheren Betrieb entnehmen. Diese sollen Sie zu Ihrer Sicherheit beachten.
3. Bei der Benutzung der öffentlichen Verkehrswegen müssen die Verkehrszeichen und -regeln beachtet werden.
4. Bevor Sie mit dem Gerät zu arbeiten beginnen, lernen Sie sämtliche Vorrichtungen und Steuerungselemente und deren Funktion kennen, denn während der Arbeit ist es dafür zu spät.
5. Der Arbeitsanzug des Benutzers muss gut anliegen, deswegen sollen weite Anzüge vermieden werden.
6. Vor dem Anfahren und Anschalten kontrollieren Sie die Umgebung (Kinder)! Sorgen Sie für gute Sichtbarkeit.
7. Auf dem Anbaugerät darf während des Betriebes nicht gefahren werden.
8. Die Geräte müssen gemäss Anleitungen angekoppelt und an die dazu bestimmten Einrichtungen befestigt und entsprechend gesichert werden.
9. Bei Umstellung und Abkoppeln vom Schlepper stellen Sie das Stützrad in die richtige Stellung. Beachten Sie dabei, dass das Gerät stabil steht.
10. Besonders vorsichtig muss man bei der Montage oder Demontage von Geräten an den bzw. vom Schlepper sein.
11. Die Belastungsgewichte sind immer vorschriftsmässig an die vorgesehenen Befestigungsstellen anzubringen.
12. Auslöseteile (Seile, Ketten, Balken, usw.) für die Fernbedienung müssen so eingesteckt werden, dass es weder in der Transport- noch in der Arbeitsstellung zu unerwarteten Bewegungen kommen kann.
13. Für die Fahrt auf dem Verkehrsweg müssen Sie das Gerät in einen vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Anleitungen des Herstellers blockieren.

INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

When loading and unloading the wagon as well as during the transport, you must pay your best attention to the safety.

Prevent accidents, read carefully and take into consideration following instructions:

1. Besides the instructions from this booklet take into consideration all generally used safety and accident regulations.
2. Safety and warning decals, placed on the machine, give important instructions for safe work. Take them into consideration for your safety.
3. While driving on public roads, take into consideration traffic signs and regulations.
4. Make sure you get familiar with all devices and elements for handling and with the functions, before starting with the work.
5. Avoid wearing loose-fitting clothes. Clothes should fit tight to the user's body.
6. Before switching on the machine and driving off, make sure there is no one near the machine (children). Make sure your visibility is sufficient.
7. It is prohibited to drive on the machine.
8. Implements should be connected according to the instructions, fastened to the prescribed devices and secured.
9. When disconnecting the machine from the tractor, place it on the flat ground and use the support leg.
10. Special attention is needed when you are connecting or disconnecting the implement to the tractor.
11. Always place the charging weights according to the instructions on the provided fastening points.
12. Starting devices for remote control (wires, chains, bars, etc.) should be secured in a way, that they can not be unintentionally released during transport or work.
13. For driving on the road, prepare and secure the machine according to the manufacturer's instructions.

14. Der Fahrersitz darf während der Fahrt nie verlassen werden.
15. Die Fahrgeschwindigkeit immer nach Geländeverhältnissen richten. Bei der Fahrt hinauf oder hinunter und quer über den Hang, vermeiden Sie plötzliches Abbiegen.
16. Das Verhalten der Maschine während der Fahrt und beim Abbiegen ändert sich, wenn ein Anbau- oder ein Anhängergerät angekoppelt ist oder wenn die Belastungsgewichte angebracht sind. Deswegen darf dem Abbiegen und Bremsen nicht zu geringe Aufmerksamkeit gewidmet werden.
17. Bei der Kurvenfahrt muss die Belastung, die ausser Schwerpunkt liegt und/oder das Ausdauergewicht der Geräte berücksichtigt werden.
18. Das Gerät darf nur in abgesicherter Lage angekoppelt werden und wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht sind.
19. Das Verweilen im Arbeitsbereich des Gerätes ist verboten.
20. Verweilen Sie auch nicht im Schwenkbereich des Gerätes.
21. Durch angetriebene Teile (n.B. hydraulischer oder mechanischer Antrieb), oder durch Teile, die von Hand in verschiedene Stellungen gebracht werden können, sind Beschädigungen wie Quetschungen und Zusammenrückungen möglich.
22. Bevor Sie den Schlepper verlassen, muss das Gerät gesichert und völlig abgesenkt werden. Auch der Motor muss abgestellt und der Kontaktschlüssel herausgezogen werden.
23. Niemand darf sich zwischen dem Schlepper und Gerät befinden, wenn das Gerät nicht mit der Bremse und/oder durch den untergelegten Keil gesichert ist.
24. Berücksichtigen Sie bitte die zulässige Achsenbelastung, zulässiges Gesamtgewicht (Brutto) und zulässige Belastung am Anbau.
25. Ebenfalls müssen die zulässigen Parameter für den Transport berücksichtigt werden.
26. Kontrollieren und befestigen Sie die Warnzeichen für die Kennzeichnung des Fahrzeuges während des Transports (z.B. Warnlichter und eventuelle Sicherheitsvorrichtungen).
27. Vor dem ersten Anbau des Gerätes an den Schlepper entfernen Sie alle zum Transport erforderlichen Befestigungselemente; am Ladewagen ist das das Sicherheitselement (Bild 8, Pos.) A).
14. Never leave the driver seat during driving.
15. Always adjust the driving speed to the driving conditions. Avoid fast turning when driving uphill, downhill or across the slope.
16. The performance during driving and the ability of turning is changed, when there are implements connected or mounted to the tractor. Pay attention to sufficient ability of turning and braking.
17. In turnings, take into consideration the load which is outside the centre of gravity and/or constant weight of the implement.
18. Connect the implement only when all safety devices are in position and when the implement is secured.
19. It is prohibited to be in the working and dangerous area of the machine.
20. Stay away from the area of rotating and turning of the machine.
21. The parts, which are driven (either by hydraulics or mechanically) or the parts, which can be put into different positions by hand, can cause injuries like contusions and injuries caused by squeezing..
22. Secure the implement before leaving the tractor. Lower the implement completely. Switch off the engine and pull out the ignition key.
23. Nobody is allowed to be between the tractor and the implement if the vehicle is not secured against movement by a brake or/and by a wedge.
24. Take into consideration the permitted charge on the axle the permitted total weight (brutto) and the permitted charge on the hitch.
25. Take into consideration the permitted transport dimensions.
26. Examine and connect the equipment for marking the wagon during transport (such as: lights, safety and warning devices).
27. When first connecting the machine to the tractor take off all fixing transport parts-on the wagon that is safety element (Fig.8, pos.A).

Anbaugeräte

1. Sichern Sie das Gerät gegen das Wegrollen.
2. Berücksichtigen Sie maximal zulässige Belastung des Hakens an der Anbaukupplung, des Zughakens oder des Anbaubocks.
3. Beim Anbau mit der Deichsel muss eine ausreichende Beweglichkeit am Anbaupunkt gewährleistet werden.

Betrieb mit der Gelenkwelle (nur bei den durch Gelenkwelle angetriebenen Geräten)

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden.
2. Es müssen Gelenkwellenschutzrohre, Schutztrichter und Anbauschutz angebracht werden und es muss für deren einwandfreien Zustand gesorgt werden.
3. Beachten Sie in der Transport- und Arbeitsstellung das vorgeschriebene Gelenkwellenschutzrohr.
4. Die Gelenkwelle darf nur beim abgeschalteten Gelenkwellenan-schluss, abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel angebaut und demontiert werden.
5. Bei der Verwendung der Gelenkwelle mit Überlastkupplung müssen Sie die Kupplung am Anbaupunkt des Schleppers anbringen.
6. Geben Sie stets acht darauf, dass die Gelenkwelle richtig angebaut und geschützt wird.
7. Der Gelenkwellenschutz muss gegen Drehen stets mit der Kette gesichert werden.
8. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle müssen Sie sich überzeugen, ob die ausgewählte Drehzahl und Drehrichtung des Schlepperanbaus mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen.
9. Vor dem Einschalten der Gelenkwelle überprüfen Sie, ob sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet.
10. Schalten Sie die Gelenkwelle niemals beim Stillstand des Motors ein.
11. Während des Betriebes darf sich niemand im Bereich des rotierenden Anbaubocks oder der Gelenkwelle befinden.

Trailed implements

1. Secure the implements against rolling-off.
2. Take into consideration maximal permitted charge on the hook of attaching coupling, pulling hook or hitch.
3. If the implement is connected by a drawbar, be careful about the sufficient flexibility in the connecting point.

Operating with the P.T.O. Shaft connection (only for implements driven by a P.T.O Shaft)

1. Use only P.T.O. Shafts prescribed by the manufacturer.
2. All P.T.O. Shaft and hitch protections must be fitted on and they must be in perfect condition.
3. Be careful about the prescribed P.T.O. Shaft tube protections in transport and working position.
4. P.T.O. Shaft can only be connected when the P.T.O. Shaft connection and engine are switched off and the ignition key is pulled out.
5. When using the P.T.O. Shafts with overload clutch, put the overload clutch to the connecting point on the tractor.
6. Always pay your best attention to proper mounting and securing of the P.T.O. Shaft.
7. Secure the P.T.O. Shaft protection against rotating by a chain.
8. Before switching off the P.T.O. Shaft connection make sure, that the selected no. of rotations and rotating direction of the tractor connection match with the allowed no. of rotations and rotating direction of the implement.
9. Make sure that nobody is in the area of danger of the implement before switching on the P.T.O. Shaft connection.
10. Never switch on the P.T.O. Shaft connection if the engine is switched off.
11. When working with the P.T.O. Shaft connection nobody is allowed to be in the area of rotating connection on the P.T.O. Shaft.

12. Schalten Sie die Gelenkwelle stets aus, wenn ein zu grosser Winkelausschlag entsteht, oder wenn kein Winkel benötigt wird.
13. Achtung! Nach dem Abschalten der Gelenkwelle besteht immer noch Gefahr wegen der Ausdauer der noch rotierenden schwierigeren Teile. Nähern Sie sich während dieser Zeit dem Gerät nicht an! Erst wenn das Drehen völlig zum Stillstand gebracht wird, dürfen Sie mit der Arbeit beginnen.
14. Reinigung, Schmierung und Einstellung des durch die Gelenkwelle angetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle selbst, darf man nur bei der abgeschalteten Gelenkwelle, beim abgestellten Motor und ausgezogenen Schlüssel unternehmen.
15. Die demontierte Gelenkwelle legen Sie an den dazu vorgesehenen Halter ab.
16. Die Beschädigungen an der Gelenkwelle müssen umgehend beseitigt werden, also noch bevor Sie das Gerät wieder gebrauchen könnten.

Hydraulik

1. Die Hydraulik steht unter Hochdruck.
2. Beim Anschliessen von Hydraulikzylindern und Motoren muss der vorgeschriebene Anschluss des Hydraulikrohres beachtet werden.
3. Beim Anschliessen der Hydraulikrohre an die Schlepperhydraulik darf weder die Schlepperhydraulik noch die Hydraulik des Anbaugerätes unter Druck stehen.
4. Bei hydraulischen Verbindungen von Funktionen zwischen dem Schlepper und Anbaugerät müssen entsprechende Hydraulikverbindungselemente bezeichnet sein, um falsches, bzw. umgekehrtes Funktionieren (z.B. Anheben/Absenken) zu vermeiden.
5. Kontrollieren Sie regelmässig die Hydraulikrohre und erneuern Sie diese, falls sie beschädigt oder abgenutzt sind. Die neu eingesetzten Rohre müssen technischen Forderungen des Geräteherstellers entsprechen.
6. Verwenden Sie bei der Suche nach Leckstellen geeignete Apparate, um Beschädigungen zu vermeiden.
7. Die unter Druck stehenden Flüssigkeiten (Hydrauliköl) können beim Ausfliessen schwere Hautverletzungen verursachen, deswegen müssen Sie umgehend zum Arzt. Es besteht Infektionsgefahr!

12. Always switch off the P.T.O. Shaft connection when the angle deviation gets too big or when you do not need it.
13. Attention! After switching off the P.T.O. Shaft connection the danger of rotating heavier parts remains. Do not get close to the implement during this period. You can start to work only when the rotation is completely stopped.
14. Cleaning, lubrication or adjusting of the implement, driven by the P.T.O. Shaft, or a P.T.O. Shaft can be done when the connection and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
15. Disconnected P.T.O. Shaft is to be put onto provided holder.
16. Repair all damages of the P.T.O. Shaft before using the implement.

Hydraulics

1. Hydraulics is under high pressure.
2. When connecting the hydraulic cylinders and engines be careful about the prescribed connection of the hydraulic tube.
3. When connecting the hydraulic tubes to the tractor hydraulics make sure that the hydraulics on the tractor and the hydraulics on the implement are not under pressure.
4. At hydraulic connections of the functions, between the mean of pulling and the implement, it is of vital importance that the clamps and the jack are marked, in order to avoid wrong performance. In case the connections are switched there is a danger of inverse working (lifting/lowering).
5. Control the tubes regularly and replace them if they get damaged or old. Replaced tubes must correspond to the technical demands of the manufacturer of the implement.
6. When looking for leaking spots use suitable tools to avoid injuries.
7. Liquids under high pressure (hydraulic oil) when leaking can penetrate the skin and cause heavy injuries! In case of injury get medical help immediately. Danger of infection!

8. Vor dem Eingriff in die Hydraulik des Gerätes lassen Sie das Gerät auf den Boden absenken, lassen den Hydraulikdruck ab und stellen den Motor ab.

Wartung

- 1.Reparaturen, Wartung und Reinigung und Beseitigung der Störungen, müssen nur beim Stillstand des Antriebes und Motors erfolgen. Der Kontaktschlüssel des Schleppers muss herausgezogen werden.
- 2.Muttern und Schrauben müssen regelmässig kontrolliert werden, ob sie gut angezogen sind; falls erforderlich, müssen sie nachgezogen werden.
- 3.Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät muss dieses immer mit entsprechender Stütze gesichert werden.
- 4.Benutzen Sie bei Reparatur, Wartung und Reinigung geeignete Werkzeuge und Handschuhe.
- 5.Öle und Fette müssen richtig aufbewahrt werden.

BAUFORMEN UND MÖGLICHE AUSFÜHRUNGEN

Der Ladewagen ist in verschiedenen Bauformen lieferbar. Mit der Anschaffung einzelner Komponenten ist es möglich, das Gerät auch umzuformen.

Die Hauptausführungen sind:

- Der Anbau hat eine universelle Bauform, d.h. er kann unten oder oben ausgeführt werden; die Höheneinstellung kann hydraulisch oder mechanisch mit Stützbalken erfolgen.
- Die Räder der Pick-up-Vorrichtung sind entweder aus Stahlblech oder Gummi.
- Die Fördervorrichtung ist serienmässig mit 4 Messern ausgestattet. Die Messer können einzeln geliefert und montiert werden. Die maximale Messeranzahl ist 9.
- Die Achsenbrücke mit der Achse kann entweder normal ausgeführt werden, mit der Spurweite von 1600 mm, oder sie kann tiefliegende Ausführung haben mit der Spurweite von 2070 mm; dabei geht es um tiefliegenden Schwerpunkt und eine breite Spurweite.

8. Before starting any kind of work on the hydraulics of the implement, lower the implement onto the ground, release the oil pressure and stop the engine.

Maintenance

1. Maintenance, repairs, cleaning and disturbance removing may only be executed when the drive and the engine are switched off and the ignition key is pulled out.
2. Control the nuts and screws regularly to see if they are tightened enough. If not tighten them.
3. If you perform any maintenance on the lifted implement, always secure the implement by a suitable holder.
4. Use adequate tools and gloves during repairs, maintenance and cleaning.
5. Store properly oils and greases.

DIFFERENT POSSIBLE VARIANTS

You can purchase different variants of the wagon. The wagon can even be modified by the purchase of separate components.

The main variants:

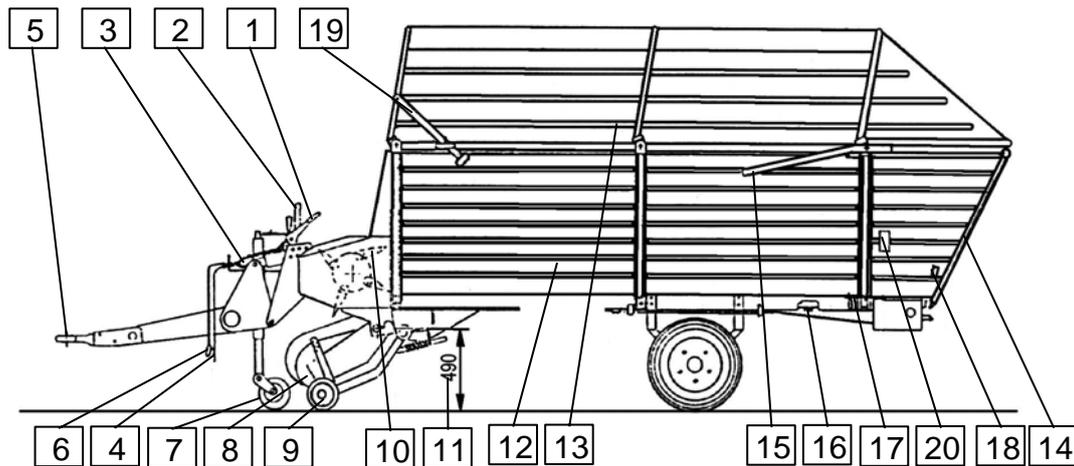
- The hitch is universal which means that it can be upper or lower. The height adjustment is either hydraulic or mechanical with support bars.
- Pick-up device is equipped with either steel tin wheels or rubber wheels.
- Pushing device is equipped with 4 knives. There is a possibility to buy and insert more knives, separately. Max. no. of knives is 9.
- Axle bridge with the axle is either normal-track width 1600 mm, or low-track width 2070 mm i.e. low centre of gravity and wide track.

- Die Bereifung kann 10,5/75x15 oder 11,5/80x15, 15/55x17 oder implement 15/55x17 Traktorprofil sein; wunschgemäß kann auch andere Bereifung sein.
- Der Antrieb des Kettentransporters erfolgt mechanisch durch die Klinke mit zwei Fördergeschwindigkeiten, oder mit Hydraulikmotor und Kettenübertragung.

- Pneumatics are: 10,5/75x15, or 11,5/80x15, or 15/55x17 or implement 15/55x17 tractor profile or others according to a special order.
- Drive of the chain conveyor is either mechanical with the locking wheel and with 2 speeds or hydraulic with hydroengine and chain transmission.

Bild 1

Fig. 1



1. Bremshebel
2. Vorderer Schalthebel zum Einschalten des Kettentransporters
3. Anschlussventil für Hhydraulikausrüstung
4. Zugseil zum Öffnen des Ladewagenkorbs
5. Zughaken
6. Anschlusskabel für Beleuchtung
7. Stützrad
8. Pick-up-Vorrichtung
9. Tastrad der Pick-up-Vorrichtung
10. Fördervorrichtung
11. Einstellhöhe
12. Laderaum
13. Aufbauoberteil
14. Ladewagenkorb
15. Hebearm für den Ladewagenkorb
16. Kettentransporter
17. Schalthebel des Kettentransporters (hinten)
18. Hebearm zum Öffnen des Ladewagenkorbs
19. Einstellbalken des Aufbauoberteils
20. Beleuchtung

1. Brake lever
2. Front lever for switching on of the chain conveyor
3. Connecting valve for the hydraulic equipment
4. Pull string for basket disconnection
5. Pull-eye
6. Connecting cable for lights
7. Support wheel
8. Pick-up device
9. Tentacular wheel of the pick-up device
10. Pushing device
11. Adjusting height
12. Loading space
13. Superstructure
14. Basket
15. Lever for the lifting of the basket
16. Chain conveyor
17. Rear lever for switching on of the chain conveyor
18. Lever for disconnecting the basket
19. Adjusting bar of the superstructure
20. Light equipment

ERFORDERLICHE AUSRÜSTUNG DES SCHLEPPERS

- Der Ladewagen darf nur durch die vom Schlepper her wirkende Gelenkwelle angetrieben werden, und zwar mit max. 540 U/min.
- Der Anbaubock am Schlepper muss dem Zughaken des Ladewagens entsprechen.
- Wenn der Kettentransporter des Ladewagens, der zur Anhebung der Pick-up-Vorrichtung und des Anbaubocks bestimmt ist, mechanisch angetrieben wird, muss der Schlepper mindestens mit einem hydraulischen Anschluss versehen sein, bzw. mit mehreren (3) hydraulischen Anschlüssen, wenn der Kettentransporter des Ladewagens hydraulisch angetrieben wird.

ANSCHLIESSEN AN DEN SCHLEPPER

Stellen Sie den Schlepper und den Ladewagen auf eine ebene Fläche. Der Ladewagen hat einen universellen Anbau (Bild 2). Der Anschluss kann im oberen Anbau des Schleppers (A) d.i. über der Austrittsachse des Schleppers (B) oder durch die Schwenkung des Anbaubocks (C) am Ladewagen um 180 Grad auch im unteren Anbau des Schleppers (D), d.i. unter der Austrittsachse des Schleppers (B), erfolgen.

Für einwandfreies Funktionieren der Pick-up-Vorrichtung (E) müssen Sie die Höhe entsprechend einstellen, und zwar soll diese vom Boden bis zum Drehmittelpunkt der Pick-up-Vorrichtung 490 mm (F) betragen. Die Höheneinstellung auf 490 mm wird wie folgt vorgenommen: den Ladewagen mit dem Stützrad bis zur Einstellhöhe heben, dann die Federn (H) entfernen, die Bolzen (I) lösen und ausziehen. Der Anschluss des Ladewagens wird in der Höhe des Schlepperanschlusses eingestellt. Die Hydraulikzylinder (J) müssen zusammengepresst werden, erst dann können sie in das entsprechende Loch am Gestell mit den Bolzen (I) befestigt werden. Dann werden noch die Federn (H) angebracht.

NECESSARY TRACTOR EQUIPMENT

- The wagon may only be driven by the P.T.O. Shaft with max. 540 rpm.
- The tractor hitch has to match the pull-eye of the wagon.
- The tractor has to have at least 1 hydraulic attachment, when the wagon has mechanical drive of the chain conveyor (This hydraulic attachment is used for the lifting of the pick-up device and the hitch).
If your wagon has hydraulic drive of the chain conveyor, the tractor has to have 3 hydraulic attachments.

CONNECTION TO THE TRACTOR

Put the tractor and the wagon onto the flat surface. The wagon has an universal hitch (fig.2).

You can attach the wagon to the upper tractor hitch (A) that is above the issue shaft (B).

If you turn the wagon hitch (C) for 180° you can attach the wagon to the lower tractor hitch (D) that is below the issue shaft of the tractor (B).

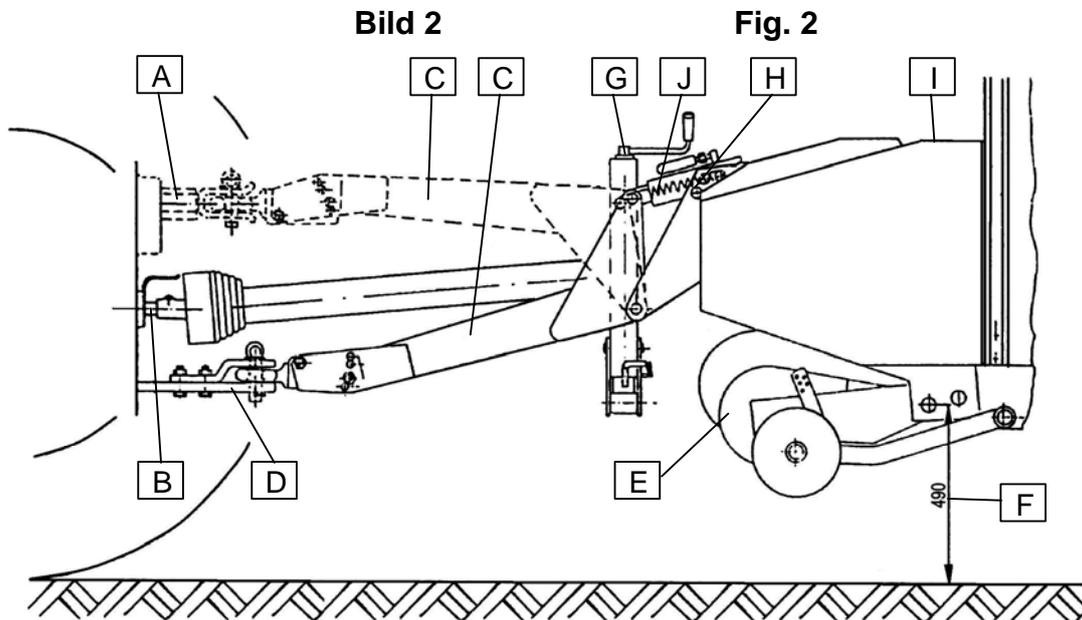
In order to provide correct performance of the pick-up device (E), adjust the height to 490 mm from the ground to the centre of the rotation of the pick-up device (F).

This can be done as follows:

- lift the wagon by support wheel
- take off springs H
- pull out the bolts I
- adjust the height of the wagon hitch to the height of the tractor hitch
- hydraulic cylinders have to be pressed, than you can fix them to the adequate hole on the frame by bolts I. Also install springs H.

1. Wenn an Stelle der Hydraulikzylinder (J) Stützbalken angebracht sind, erfolgt die Höheneinstellung des Ladewagen- und Schlepperanschlusses durch das Anziehen oder Lösen der Balken.

1. If there are support bars on the wagon instead of hydraulic cylinders, adjust the wagon hitch to the height of the tractor hitch by tightening or untightening of the bars.



An den Schlepper wird zusätzlich noch eine Konsole gemäß Bild 3 befestigt. In die Konsole werden der Schalthebel (A) des Kettentransporters, der Bremshebel (B) und das Hydraulikmehrvventil (F), Bild 4, eingesteckt. Wollen Sie den Ladewagenkorb vom Fahrersitz öffnen, befestigen Sie das Seil (C), Bild 4, an den Schlepper. Das Seil soll soweit locker sein, dass es in den Kurven nie zu stramm angezogen werden kann. Verbinden Sie das Beleuchtungskabel (D), Bild 4, am Ladewagen mit der Steckdose am Schlepper und überzeugen Sie sich, ob alle Leuchten am Ladewagen identisch mit den Leuchten am Schlepper funktionieren. Das Hydraulikrohr mit der Kupplung (E), Bild 4, wird an den Hydraulikanschluss am Schlepper angeschlossen.

Fasten the extra bracket to the tractor as shown on the fig.3. Into the bracket you have to install: lever (A) for the switch on of the chain conveyor, brake lever (B) and hydraulic valve (F) fig 4.

Wenn Sie einen Ladewagen mit hydraulischem Antrieb des Kettentransporters ausgewählt haben, müssen am Schlepper drei Hydraulikanschlüsse vorhanden sein. An einem Anschluss wird, wie bei allen übrigen Bauformen, der Anbau zum Anheben der Pick-up-Vorrichtung und der Hydraulikanschluss angeschlossen, an weiteren zwei Anschlüssen werden die Rohre des hydraulischen Antriebs angeschlossen. Diese zwei Rohre müssen ans gleiche Ventil am Schlepper angeschlossen werden, damit der Ölkreislauf zum Antrieb des Hydraulikmotors hergestellt werden kann.

If you want to be able to open the wagon basket from the seat, fasten the cord (C) fig.4 to the tractor.

The cord should be loose to the extent that it does not get stretched in curves. Connect the cable for lights (D) fig. 4 with the socket on the tractor and make sure that all the lights on the wagon operate accordingly to those on the tractor.

Connect the hydraulic tube with a clamp (F) fig.4 to the hydraulic connection on the tractor.

If you have chosen the wagon with the hydraulic drive of the chain conveyor, your tractor has to have 3 hydraulic attachments. One is for the lifting of the pick-up device and the hitch, the other two has to be connected to the tube of the hydrodrive. Both tubes to be connected with the same valve on the tractor, so that the oil for hydrodrive can circulate.

Bild 3

Fig. 3

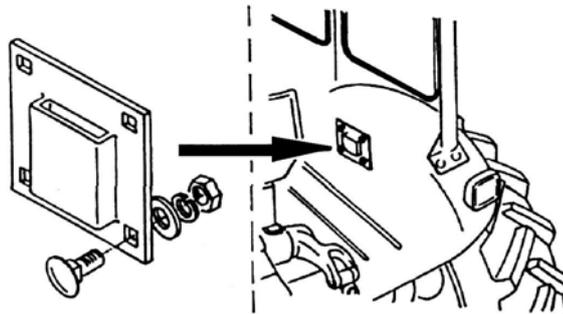
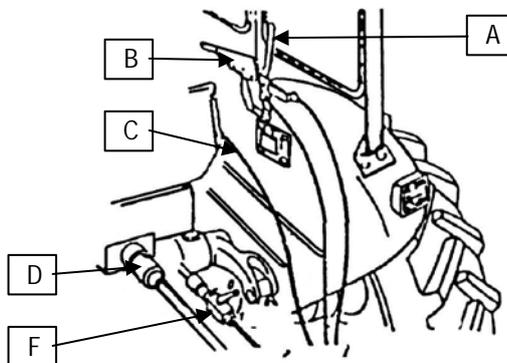


Bild 4

Fig. 4



Hydraulikmehrentil:

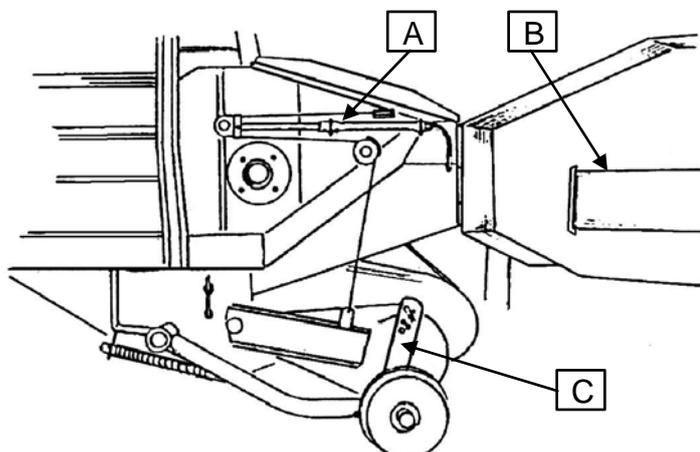
- Das Ventil wird geöffnet und durch das Einschalten der Schlepperhydraulik wird der Hydraulikzylinder (A), Bild 5, die Pick-up-Vorrichtung noch etwas anheben, wodurch die Entfernung des gelben U-Profiles ermöglicht wird.

Hydraulic divide valve:

- open it and by the switch on of the tractor hydraulics, the hydraulic cylinder (A) fig.5 will lift the pick-up device a little bit more. So that you will be able to remove the yellow safety U profile.

Bild 5

Fig. 5



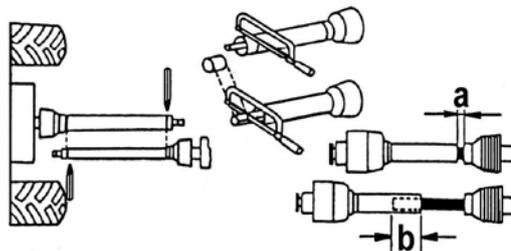
ANPASSUNG DER GELENKWELLE

Die Länge der Gelenkwelle muss verschiedenen Schlepperbauformen angepasst werden.

Die genaue Länge wird wie folgt festgestellt:

- die Maschine an den Schlepper anbauen
- die Gelenkwelle auseinanderziehen und beide Wellenhälften am Schlepper und an der Maschine ankoppeln; dabei ist kreuzweise ein Vergleich zu machen (Bild 6);
- überprüfen Sie, ob beim maximalen Abbiegen die Überdeckung der Gelenkwellen min. 200 mm (b) beträgt. Wenn die Lage des Schleppers mit dem Ladewagen ausgerichtet ist, darf die Gelenkwelle nicht auf dem Block sitzen (es müssen mindest 50 mm für die Luft überbleiben (a);
- bei eventueller Kürzung müssen beide Schiebe- und Stützrohre um gleiches Mass abgesägt werden;
- Sie müssen dann die Rohrenden entgraten, die Späne entfernen und die Gleitstellen gut einfetten.

Bild 6
Fig. 6



ADJUSTMENT OF THE P.T.O. SHAFT

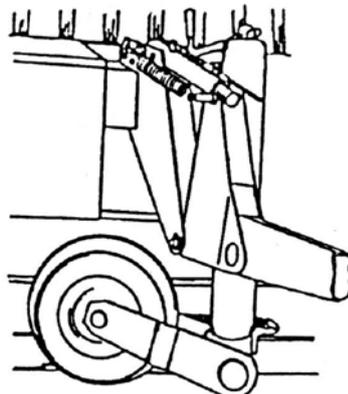
The adjustment of the P.T.O. Shaft is necessary for different tractors. To find out the right length:

- connect the machine to the tractor
- pull out the P.T.O. Shaft entirely and connect each separate half of the shaft to the tractor and then compare them which each other (fig. 6).
- Test if the covering of the P.T.O. Shaft tubes is minimal 200 mm (b) in the curve, and if the P.T.O. Shaft does not run into the block at straight position of the wagon with the tractor (the distance should be at least 50 mm).
- in case you need to shorten the P.T.O. Shaft, make sure you shorten both shafts and protection tubes for exactly the same length.
- file the end of the tube, remove the remaining of filing and lubricate gliding spots well.

VORBEREITUNG DES LADEWAGENS FÜR DEN TRANSPORT

Sobald der Ladewagen an den Schlepper angebaut ist, heben Sie das Stützrad an, das nur als Stütze des abgekoppelten Ladewagens vorgesehen ist, und bringen Sie es so an, dass es beim Transport und während des Betriebes nicht die Pick-up-Vorrichtung und die Gelenkwelle behindert (Bild 7). Die Transportgeschwindigkeit soll den Fahrbedingungen auf der Strasse angepasst werden und darf nicht grösser als 25 km/h sein.

Bild 7
Fig. 7



PREPARATION OF THE WAGON FOR TRANSPORT

Once the wagon is attached to the tractor, lift the support wheel, which serves only as a support for the unattached wagon, and place it so that it will not be an obstacle to the pick-up device and the P.T.O. Shaft during driving and working (fig.7). Adjust the transport speed to the road conditions, bearing in mind that the speed limit is 25 km/h.

VORBEREITUNG DES LADEWAGENS FÜR DEN BETRIEB

Hinsichtlich auf den Zweck und Art der Ernte, montieren Sie in den Förderkanal die erwünschte Messerzahl.

Werkseits werden 4 Messer eingebaut; es können aber 9 Messer eingebaut werden.

Die Messer werden wie folgt eingesetzt:

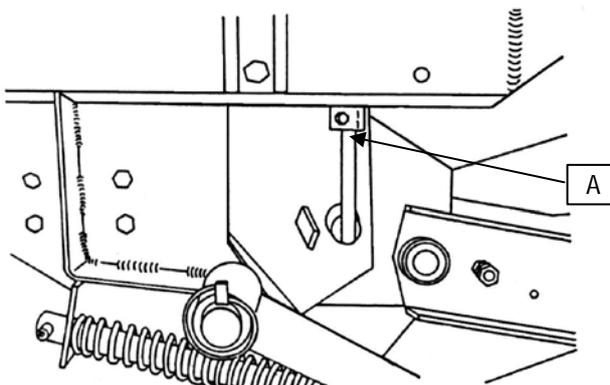
Man muss den Schlepper abstellen und den Schlüssel ausziehen. Der Schlepper und der Ladewagen müssen auch gegen Wegrollen gesichert sein.

Zuerst wird die Schraube (Bild 8), gelöst, durch welche die Messerwelle gesichert wird. Dann die Messerwelle bis zum Anschlag, Bild 8 und 9, drehen. Der Schlüssel für die Montage und Demontage der Messer ist dem Ladewagen beigelegt (Werkzeugkasten, Bild 5). Die Messer werden vom Laderaum heraus (Bild 10) eingesetzt. Die Messersicherung wird mit dem Schlüssel zurückgezogen, bzw. aus der Position A in die Position B gestellt, (Bild 11). Den Messer etwas nach vorne neigen und ihn auf die Messerwelle aufsetzen. Dann die Messersicherung durch den Schlüssel fallenlassen, bis sie in die Messernarbe einrastet. Sobald die gewünschte Anzahl der Messer eingesetzt wird, wieder die Messerwelle nach hinten drehen und sie mit Hilfe der Schraube befestigen.

Wollen Sie kein Schnittfutter haben, dann werden die Messer aus dem Förderkanal entfernt. Dabei wird folgende Vorgangsweise benutzt: beim Hydraulikanschluss wird der Vorderteil des Ladewagens in die obere Lage angehoben. Sie müssen unter den Ladewagen gehen und die Messersicherung mit der Hand nach hinten drücken und sie mit der Klinke, (Bild 12), befestigen. Der Messer wird von selbst aus dem Förderkanal herausgedrückt. Zum Wiedereinsetzen der Messer in den Förderkanal genügt es nur, die Messersicherung zu lösen.

Bild 8

Fig. 8



PREPARATION OF THE WAGON FOR WORK

Insert adequate no. of knives into the cutting canal according to the way of forage collection and according to the kind of forage. The wagon is standardly equipped with 4 knives. But you can insert 9 knives max.

How to insert the knives:

The tractor has to be switched off, the ignition key pulled out and both the wagon and the tractor have to be secured against moving.

The knife axle is secured by the screw fig.8 and you have to unwind it. Then turn the knife axle to the support fig.8 and 9. The key for inserting the knives is enclosed to the wagon (see the tool box fig 5).

Go in the loading space of the wagon (fig.10). Pull back the knife protector from pos. A into the pos. B (fig. 11) by the key. Lean the knife a bit forward and fasten it onto the knife axle. Release the knife protector by the key so that it gets into the notch on the knife. Once you have inserted desired no. of knives, turn the knife axle back and secure it by the screw.

If you want that the forage stay uncut, remove the knives from the cutting canal.

Do this as follows:

If the wagon has hydraulic hitch, lift the front part of the wagon into the upper position. Go underneath the wagon and push the knife protector back by hand, then fix in by the locker. (fig.12). The knife will move away from the cutting canal by itself. To put the knives back into the cutting canal, simply release the knife protector.

Bild 9

Fig. 9

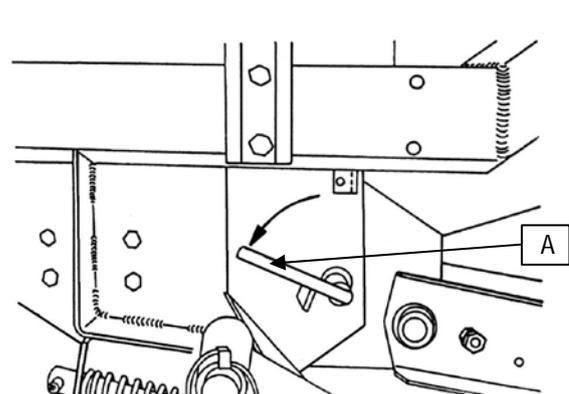


Bild 10

Fig. 10

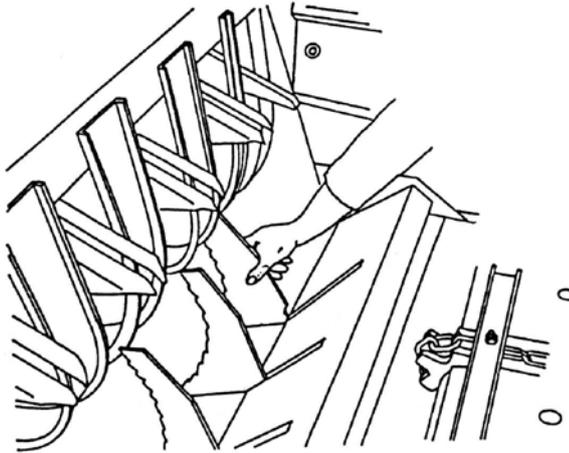


Bild 11

Fig. 11

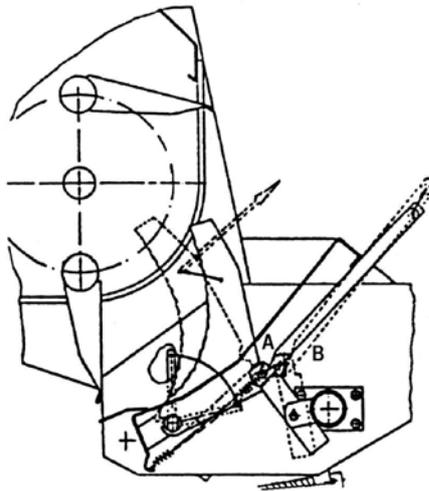
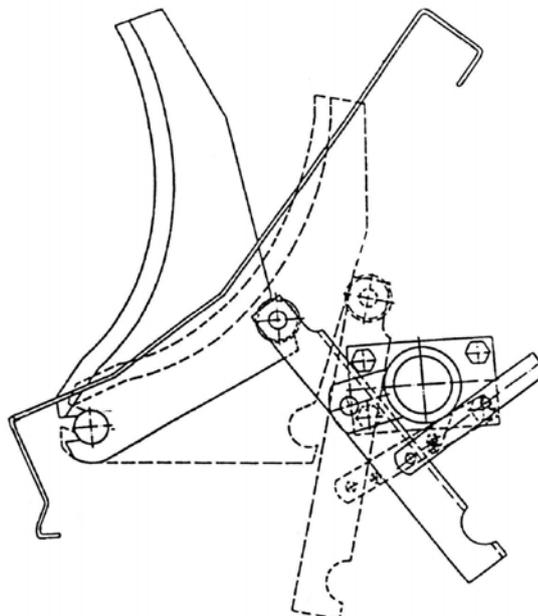


Bild 12

Fig. 12



Die Messer werden nur dann aus dem Ladewagen entfernt, wenn sie geschliffen werden müssen. Die Messer sind einzeln geschützt und sie werden teilweise aus dem Förderkanal entfernt, wenn ein Fremdkörper (Holz, Stein, usw.) hineinfällt.

Wenn der Ladewagen für eine gewünschte Schnittlänge des Futters vorbereitet wird, wird noch die Pick-up-Vorrichtung mit dem Einstellbalken C (Bild 5) eingestellt.

Das Rückhalteblech an der Pick-up-Vorrichtung verwenden Sie nur für kurzes Futter, für längeres Futter wird es demontiert. Die Pick-up- und Fördervorrichtung werden mit dem Schalthebel A (Bild 13) eingeschaltet. Die Höhe des Aufbauoberteils wird mit den Balken (Bild 1, Pos. 19) eingestellt. Der Ladewagen darf mit dem Grün- und Silagenfutter nur bis zur Höhe der Blechbordwand des Laderaums gefüllt werden. Der Aufbauoberteil soll ganz heruntergelassen werden. Bei der Ernte des Trockenfutters wird der Aufbauoberteil gehoben.

The knives should be removed from the wagon only when they need to be sharpened. The knives are separately secured and they partially move back from the cutting canal when a foreign object comes into it (wood, stone, etc.)

When you have set the wagon to the desired length of chopping, set also the pick-up device. Adjust it by the bar C (fig. 5).

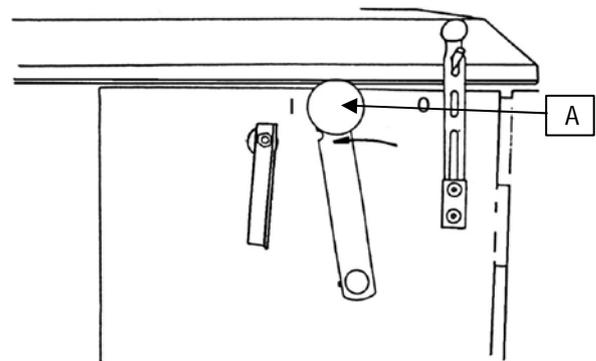
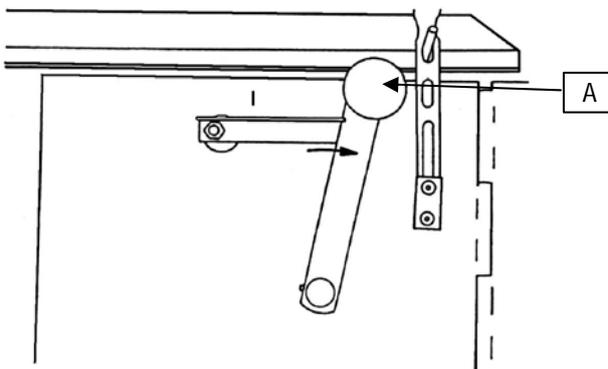
Use the hold-back fin plate on the pick-up device only for short forage. Remove it when the forage is longer.

To switch on the pick-up and the pushing device use the lever A (fig. 13).

The height of the superstructure is adjusted by the bar (fig.1, pos.19). Fresh forage and silage can be loaded only to the height where tin sides end. The superstructure should be completely lowered down. When loading dry forage lift the superstructure.

Bild 13

Fig. 13



ARBEIT MIT LADEWAGEN

Der Ladewagen kann das Futter aufnehmen, das vorher in Schwaden geformt ist oder er nimmt das Grünfutter unmittelbar von Schnittschwaden auf. Die Schwaden sollen möglichst gleichmässig und ausgeglichen sein. Die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers richtet sich nach der Futtermasse und Form der Schwaden und soll zwischen 2 und 8 Stundenkilometer bei 540 Umdrehungen der Gelenkwelle betragen. Bei der Futteraufnahme soll der Kettentransporter nur zwischendurch für kurze Zeit eingeschaltet werden, und zwar wenn im vorderen Teil des Aufbauoberteils das Grün- oder Anweilfutter bis zur Höhe der Blechbordwand, bzw. wenn das Trockenfutter bis zur Höhe des Aufbauoberteils gefüllt wird. Nur auf diese Weise kann der Laderaum gleichmässig aufgeladen werden.

Wenn der Ladewagen voll aufgeladen ist, muss beim Transport besondere Aufmerksamkeit dem Bremsen gewidmet werden (grösseres Gewicht, längerer Bremsweg). Ebenfalls wird bei vollem Ladewagen der Schwerpunkt erhöht (grössere Gefahr, dass der Ladewagen umkippt).

ENTLADEN DES LADEWAGENS

Der Ladewagenkorb kann durch das Anziehen des Seils vom Fahrersitz geöffnet werden, das mit dem Hebel (A), (Bild 14), am hinteren Teil des Ladewagens verbunden ist oder durch das Drücken des Hebels nach hinten, das am Korb des Ladewagens befestigt ist. Sobald der Korb geöffnet wird, macht er einen kurzen Sprung nach hinten, deswegen darf sich niemand in unmittelbarer Nähe hinter dem Ladewagen befinden.

Der geöffnete Korb wird mit dem Hebearm gehoben und in den Haken an der Säule befestigt. Beim Entladen des Ladewagens müssen die Pick-up- und Fördervorrichtung, (Bild 13), ausgeschaltet werden. Der Kettentransporter am Laderaumboden, hat beim Antrieb mit der Klinke zwei Vorschubgeschwindigkeiten und kann vom Fahrersitz, wie auch von hinten mit dem Schalthebel (A), (Bild 15 und 16), ein- und ausgeschaltet werden.

WORK WITH THE WAGON

The wagon collects the forage from swaths made by rakes or mowers. Swaths should be as even as possible. The tractor speed should be adjusted to the quantity of the grass and to the shape of the swaths. Recommended speed is 2-8 km/h at 540 rpm on the P.T.O. Shaft.

During the collection of the forage the chain conveyor should be switched on only from time to time for a short period and only when fresh or faded forage reaches the top of the metal sides or when the forage reaches the top of the superstructure. This is the only correct way to fill up the wagon evenly along the entire loading space. When transporting the wagon be careful when braking (more weight, longer braking distance). The centre of gravity is also higher when the wagon is fully loaded (greater danger for overturning).

EMPTYING OF THE WAGON

The wagon basket can be opened from the tractor seat by pulling the cord, which is connected with the lever (A), (fig.14), placed at the back of the wagon, or by pushing back the handle, which is fastened to the wagon basket.

When you have opened the basket it slightly moves backwards, therefore no one is allowed to be close to the rear part of the wagon in this moment.

Opened basket can be lifted up by lifting handle and then you have to fix it to the hook on the pillar.

When emptying the wagon the pick-up device and the pushing device must be switched off (fig.13). The chain conveyor, which is on the floor of the loading space, has two working speeds when driven by a locker. It can be switched on and off from the tractor seat, or at the back of the wagon by switch-on handle (A) (fig. 15 and 16).

Bild 14

Fig. 14

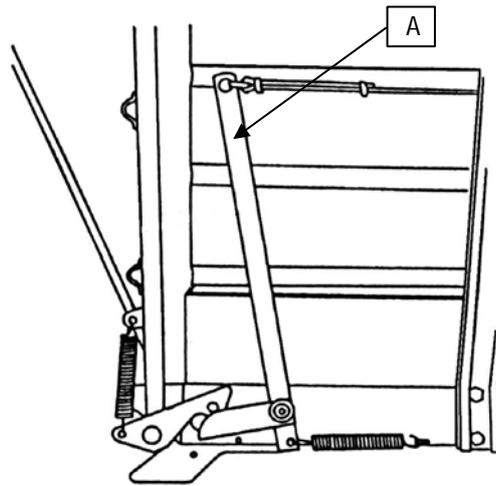


Bild 15

Fig. 15

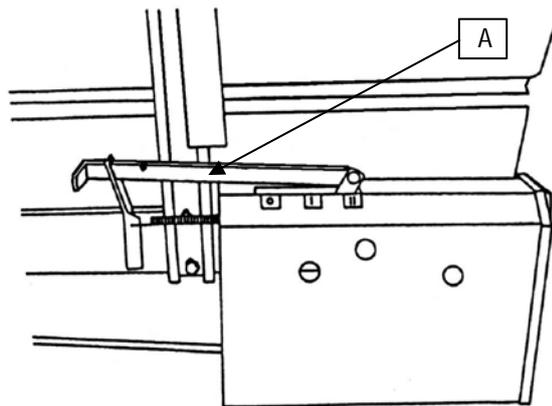
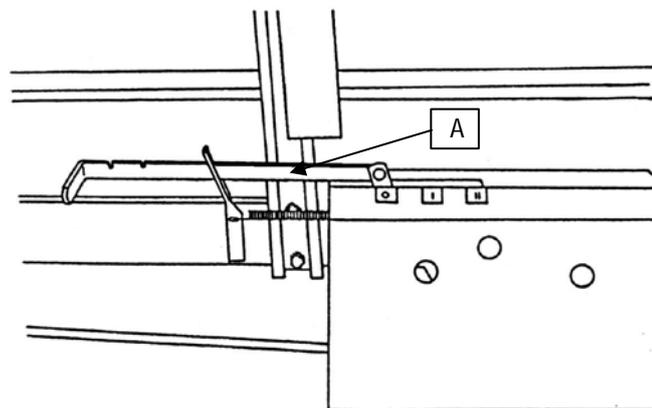


Bild 16

Fig. 16



ENTLADEN DES LADEWAGENS MIT HYDRAULIKANTRIEB

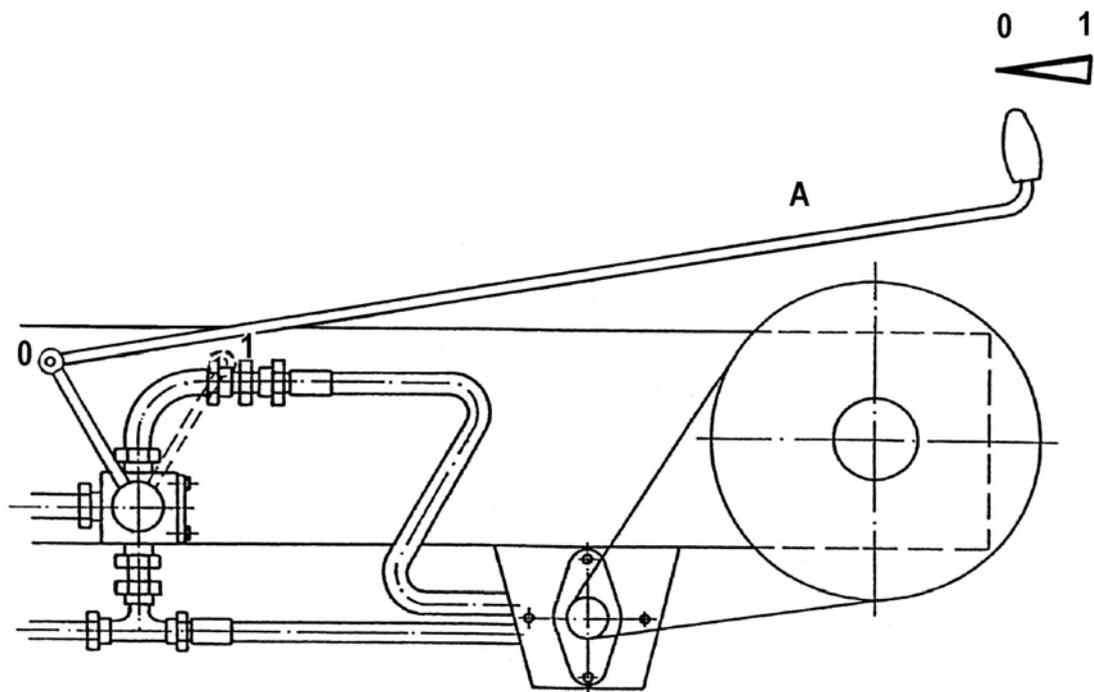
Der Hydraulikantrieb des Kettentransporters ist mit dem Hydraulikmotor und der Kettenübertragung ausgeführt. Das Einschalten erfolgt über das Ventil am Schlepper, das mit den Anschlüssen verbunden ist, wo auch der Hydraulikantrieb angeschlossen wird. Dabei muss sich der Umschalhahn am hinteren Teil des Ladewagens in der Position I befinden. Wollen Sie die Geschwindigkeit des Kettentransporters am hinteren Teil des Ladewagens regulieren, können Sie das mit dem Hebel a (Bild 17) ausführen; die Einstellung ist möglich von 0 bis 1 (maximale Geschwindigkeit).

EMPTYING OF THE WAGON EQUIPPED BY HYDRAULIC DRIVE OF THE CHAIN CONVEYOR

The chain conveyor on the wagon, which is equipped by hydraulic drive is driven by a hydroengine and a chain transmission. It is switched on by a valve on the tractor which is connected to the same attachment as the hydroengine. The switch tap at the back the wagon must be in the position I. If you want to regulate the speed of the chain conveyor at the back of the wagon, it can be done by a handle (a) (fig.17). Regulation is possible from 0 to 1 (max. speed).

Bild 17

Fig. 17



WARTUNG

Sorgfältiges Pflegen und entsprechende Wartung gewährleisten eine lange Lebensdauer und einwandfreies Funktionieren des Ladewagens zu jeder Zeit. Die Anzahl der Schmierstellen und Schmierungszeiten sind von der Schmierskizze ersichtlich (Bild 22).

Die Wartung der Gelenkwelle soll nach der Anleitung des Gelenkwellen-Herstellers erfolgen.

BEI IRGENDWELCHEM EINGREIFEN IN DIE MASCHINE (Schmierung, Kettenspannung, Messereinbauen und andere Reparaturen), MÜSSEN DER ANTRIEB DES LADEWAGENS (Gelenkwelle) UND DER MOTOR DES SCHLEPPERS ABGESTELLT UND DER KONTAKTSCHLÜSSEL AUSGEZOGEN WERDEN.

Nach ersten zehn Aufladevorgängen muss die Kettenspannung kontrolliert werden und falls erforderlich, müssen die Ketten gespannt werden. Dasselbe soll auch bei jeder Schmierung erfolgen. Die Antriebskette der Fördervorrichtung wird mit dem Spanner (Bild 18), gespannt.

MAINTENANCE

Careful care and correct maintenance ensure long life period and faultless performance at any time. No and positions of lubricating spots as well as time of lubrication are on the lubricating scheme (fig. 22).

The P.T.O Shaft is to be maintained according to the instructions of the P.T.O. Shaft producer.

Whenever you are lubricating the machine, tightening the chains, inserting the knives or doing any other repairs, make sure that the drive of the wagon (P.T.O. Shaft) and the tractor engine are switched off and the ignition key pulled out.

Check the chain tension after ten filling of the wagon. If necessary tighten them.

Tighten the chains after every lubrication.

Drive chain of the pushing device is lubricated by tensioner (fig.18).

Bild 18

Fig. 18

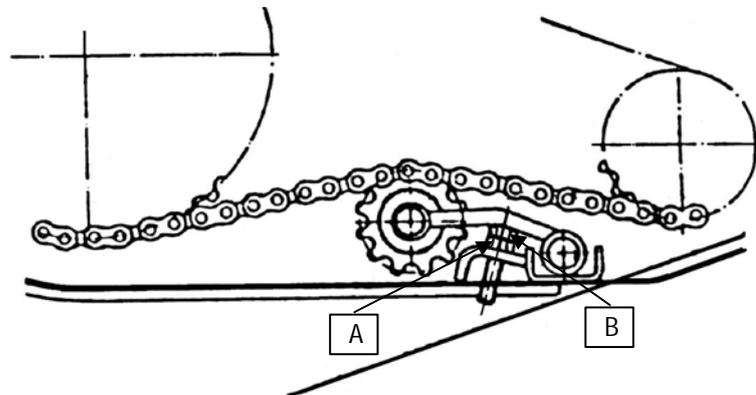
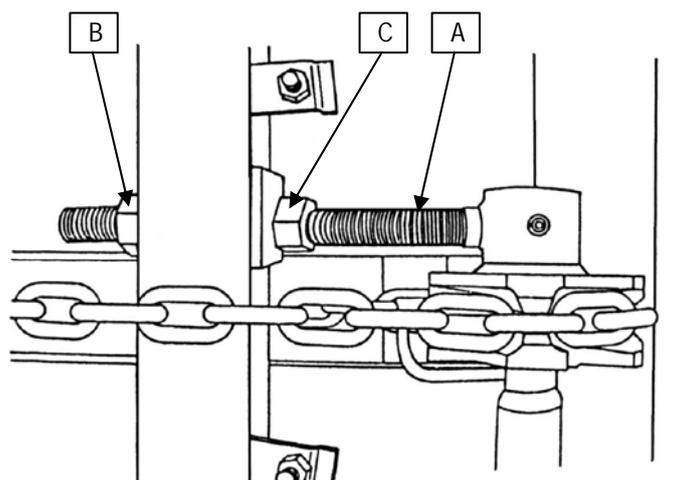


Bild 19

Fig. 19



Zuerst die Sicherungsmutter etwas lösen (A), dann mit der Schraube (B) den Spanner, der die Kette anspannt, anheben. Die Kette ist dann richtig gespannt, wenn sie unter dem Drücken mit der Hand leicht nachgibt. Dann die Mutter (A), welche die Schraube (B) gegen Lösen sichert, anziehen. Der Antrieb der Pick-up-Vorrichtung ist mit zwei Ketten ausgeführt, die selbstange-spannt werden. Die Ketten des Transporteurs müssen immer gleich gespannt werden.

Zwei Spanner (A), (Bild 19), befinden sich vorne, unter dem Boden des Ladewagens. Die Kettenspannung erfolgt so, dass die Mutter (B) gelöst und die Mutter (C) angezogen werden. Der Spanner (A) bewegt sich dabei nach vorne. Wenn die Kette richtig gespannt ist, wird die Mutter (B) festangezogen.

Wenn nach bestimmter Betriebszeit die Klinke für den Antrieb des Kettentransporters nicht mehr über zwei Zähne am Zahnrad im zweiten Gang einrastet, soll die Einstellung an der Schwingstange, (Bild 23), erfolgen. Zuerst die Muttern (B) lösen, dann die Schwingstange mit der Mutter (A) kürzen oder verlängern, so dass die Klinke richtig funktioniert.

Unwind the protection nut (A) slightly, lift the tensioner, which tightens the chain by the screw (B). The chain is correctly tightened when it can be slightly pushed down by hand. Tighten the nut (A), so that it protects the screw (B) against unwinding. The drive system of the pick-up device is made by two chains which are self tightened.

Both chains of the chain conveyor must be evenly tightened.

Tensioners (A) (fig.19) are at the front of the wagon below the floor.

The chain is to be tightened as follows:

- unwind the nut (B) and tighten the nut (C)
- the tensioner (A) moves forward
- when the chain is tightened enough, tighten the nut (B) strongly.

After a certain working period check if the locker which drives the chain conveyor, grabs over 2 teeth on the gear-wheel, when it is in the second speed. If not set it on the swinging bar (fig.24).

Unwind first nuts (B), then make the swinging bar longer or shorter, using the nut (A), so that the locker start working correctly.

Bild 20

Fig. 20

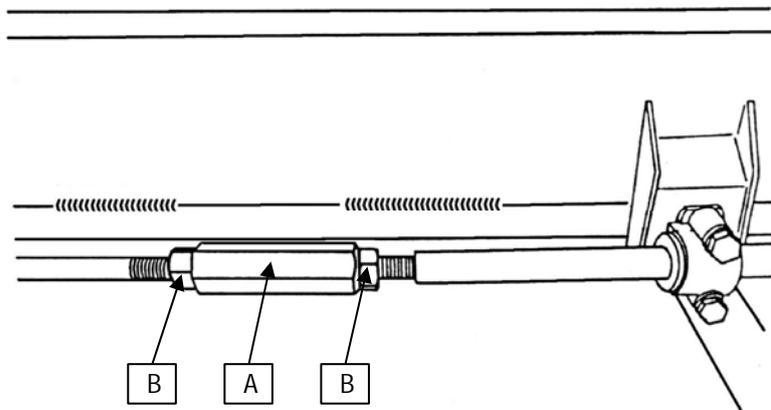
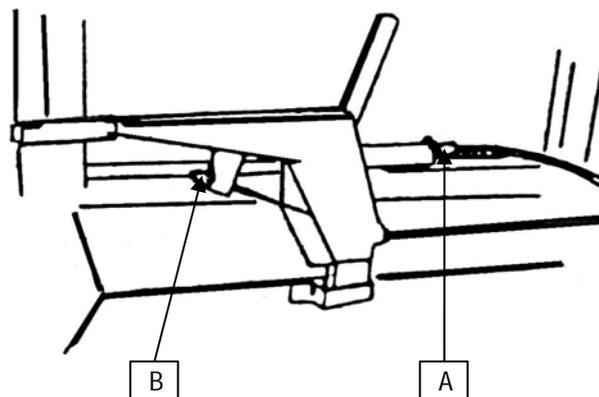


Bild 21

Fig. 21



Der vordere Schalthebel des Kettentransporters wird mit der Schraube, (Bild 24), eingestellt. Die Bremse wird mit der Schraube und Mutter (B), (Bild 21), am Bremshebel eingestellt. Die Messer werden, falls erforderlich, herausgenommen und mit Handschleifer geschliffen.

Der Austausch einer gebrochenen oder beschädigten Federzinke an der Pick-up-Vorrichtung erfolgt so, dass zuerst der Abstreifer gelöst wird und dann die neue Federzinke an den Träger an gleicher Stelle, wo die beschädigte Federzinke war, festangezogen wird.

Adjustment of the front lever for chain conveyor starting is made by the screw (A) (fig.24). The brake is set by the screw and nut (B) (fig.21), on the brake lever.

If necessary, remove the knives and get them sharpened by a hand sharpener.

To remove damaged or broken spring tine on the pick-up device, unwind the scraper and tighten new spring tine on the holder to the same spot where the damaged tine was.

Bild 22

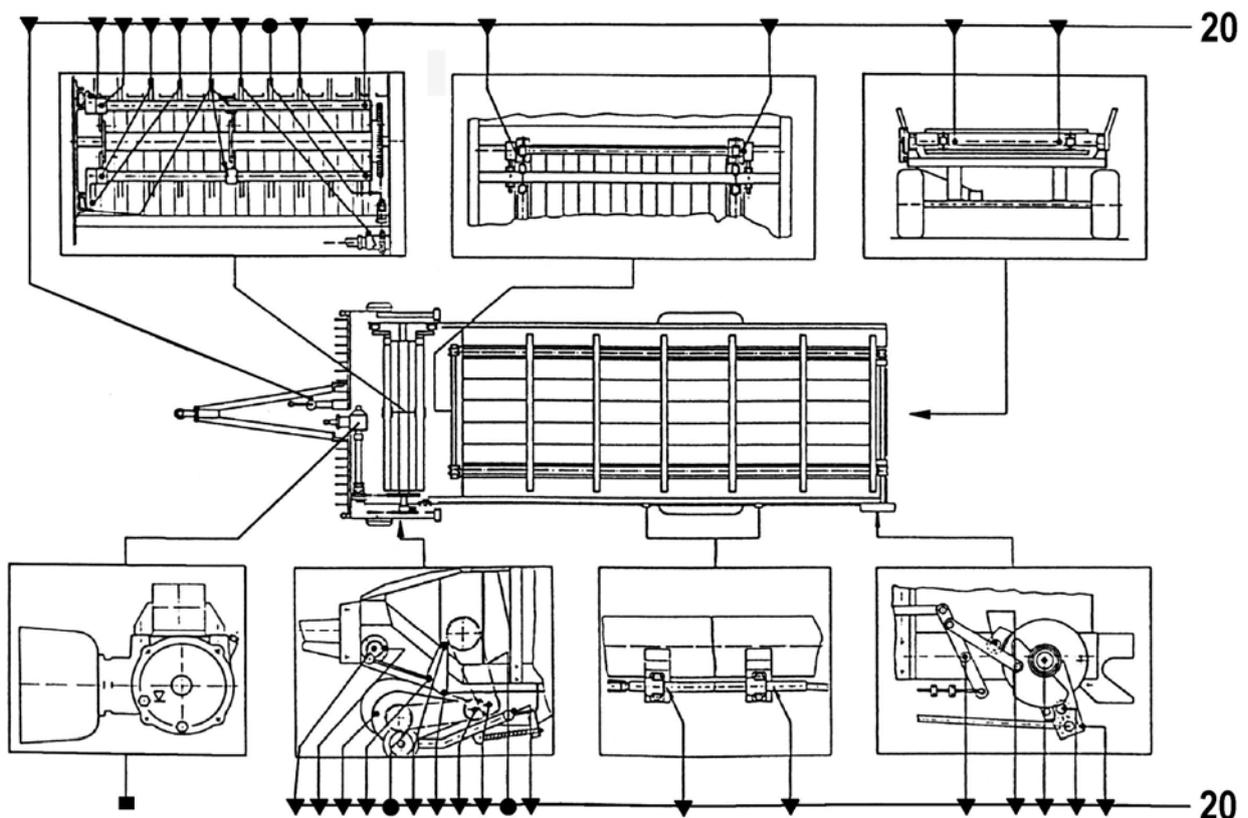
Fig. 22

LEGENDE:

Fett LIS 2 ▼
 Öl •
 Öl SAE 90 ■
 nach 20 Aufladevorgängen

LEGEND:

Grease ▼
 Oil •
 Oil SAE 90 ■
 After 20 fillings of the wagon



DAS ÖFFNEN DES PRESSENDECKELS

Der Pressendeckel wird beim Schliessen automatisch verriegelt. Bei Wiedereröffnung beide Gummi- Haubenhalter abhaken und auf der Rechten Pressendeckel- Seite in Fahrtrichtung gesehen, mit einem Schraubenzieher den Sperriegel entriegeln.

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Der Ladewagen muss einmal jährlich gründlich kontrolliert werden. Auch zwischendurch müssen Kontrollen vor allem wegen einwandfreier Schmierung und Wartung erfolgen.

Die Kontrolle umfängt Folgendes:

- Kontrolle der Förderungsvorrichtung
- Kontrolle der Pick-up-Vorrichtung
- Kontrolle der Spannung aller Antriebsketten, die geschmiert werden müssen
- Kontrolle der Kettenspannung des Kettentransporters
- Kontrolle der Signalleuchten
- Kontrolle des Gelenkwellenschutzes am Antrieb des Ladewagens
- Schmierung nach den Wartungsanleitungen

HINWEISE ZUR BESTELLUNG DER REPARATUREINGRIFFE UND ERSATZTEILE

1. Bei der Bestellung der Reparatüreingriffe und Ersatzteile geben Sie bitte Ihre genaue Adresse, Postleitzahl und Bahnstation an.
2. Führen Sie die Benennung der Maschine, Fabrikationsnummer und das Jahr des Ankaufs, Stückzahl der benötigten Teile wie auch Katalognummer und Benennung des Teils an.
Unternehmen Sie alle erforderlichen Reparaturen schon während der Winterzeit, damit die Maschine am Anfang der Arbeitssaison einsatzbereit sein wird.

VERWENDEN SIE AUSSCHLIESSLICH ORIGINAL - S I P - ERSATZTEILE!

OPENING OF PRESS BONNET

When shutting down, the press bonnet is automatically bolted in. When reopening, take down both rubber bonnet holders, insert for instance a screw driver into opening on the press bonnet right side (in driving direction) and bolt off locking device.

PERIODICAL OVERHAULS

A thorough periodical overhaul is needed every year.

The wagon should also be overhauled from time to time during the year to see if lubrication or maintenance are needed.

The overhaul consists of:

- Examination of the cutting-pushing device
- Examination of the pick-up device
- Control of the drive chains tension and drive chains lubrication
- Control of the tension of the chain conveyor
- Examination of signal devices
- Examination of P.T.O. Shaft protections
- Lubrication according to the instructions for maintenance

INSTRUCTIONS FOR SPARE PARTS ORDERING

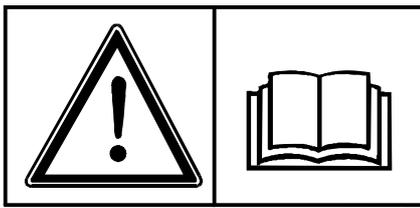
When ordering spare parts indicate:

1. the exact address, post code and nearest railway station.
2. name of the product, serial no., year of purchase, quantity of required parts, catalogue no. and part description.
Make sure that you make all repairs during the winter so that your machine will be faultless at the beginning of the season.

USE GENUINE S I P SPARE PARTS ONLY!

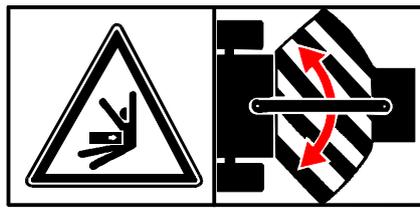
Ankleber mit Warnungen (Bilder)

Safety decals (drawings)



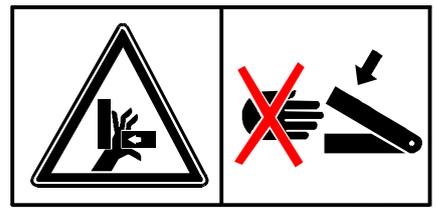
1

153927200



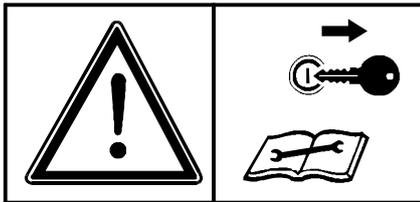
9

153931703



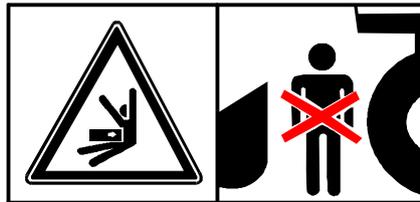
23

153927308



37

153930205



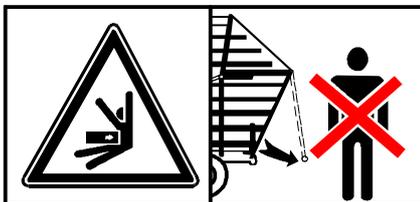
47

153927503



02

153927905



08

153980400

1. Betriebsanleitung lesen und beachten.
9. Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
23. Niemals in den Quetschgefahrenbereich greifen, solange sich dort Teile bewegen können.
37. Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
47. Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
02. Max. drehzahl und umdrehrichtung.
08. Beim Ausschwenken der Rückwand darf sich niemand im Ausschwenkbereich befinden.

1. Read and observe operator's manual.
9. Stay clear of articulation area while engine is running.
23. Never reach into the crushing danger area as long as parts may move.
37. Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.
47. Stay clear of danger area between front attachment and machine.
02. Max. no. of. rpm and direction of rotating
08. Nobody should keep behind the self loading wagon when opening the self loading basket.